



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal  
Janvier 2014

Séance du 14 novembre 2013  
*Sitzung vom 14. November 2013*

## Gemeinderat Bericht der Sitzung vom Donnerstag 14. November 2013

**Dauer:** von 14h30 bis 17h15.

**Anwesend:** John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Patrick Krings, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé und Jean Weiler, Räte, Nadine Braconnier, Sekretärin.

### Tagesordnung:

1. Korrespondenz und Informationen
  - Informationen bezüglich der Wasserstraße
  - Informationen bezüglich der Erhöhung der Arbeitsstunden der Erzieher, Hilfserzieher und Hilfssozialarbeiter
2. Konventionen
  - Kooperationsabkommen für die Betreuung eines Senioren-Clubs
    - Konvention Sprachkurse
3. Benennungen
  - Benennungen der Straßen in der Siedlung „Helbertsbaum“
4. Gemeindefinanzen
  - Festlegung des Hebesatzes der Grundsteuer
  - Festlegung des Hebesatzes der Gewerbesteuer
  - Kostenvoranschlag Projekt Erneuerung des Kulturzentrums Schungfabrik
  - Abrechnung Projekt Erneuerung der Peping-Mühle
    - Abrechnung Projekt Einrichtung der Tetinger Schule
  - Abrechnung Projekt Ausbau der Jungenschule
  - Abrechnung Projekt Erneuerung des Parks Nic Wilhelm
  - Abrechnung Projekt Kauf von zwei Chalets
  - Abrechnung Projekt Aufstellung von Tribünen auf dem Tetinger Fußballplatz
5. Sozialamt
  - Haushalt 2014
6. Gemeindefinanzverbände
  - Beitritt der Gemeinden Diekirch und Mertzig zum SIGI
  - SICONA - Aktionsprogramm 2014
7. Beratende Kommissionen
  - Demission eines Mitglieds der Jugendkommission
  - Nennung eines Mitglieds der Jugendkommission

## Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 14 novembre 2013

**Durée:** de 14h30 à 17h15.

**Présents:** John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Patrick Krings, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, conseillers, Nadine Braconnier, secrétaire.

### Ordre du jour:

1. Correspondance et informations
  - Informations concernant rue de l'Eau
  - Information concernant l'augmentation de tâche des éducateurs, aide-éducateurs et aidants sociaux
2. Conventions
  - Convention de coopération pour l'exploitation d'un Club Senior
  - Convention cours de langues
3. Dénominations
  - Dénomination des rues du lotissement « Helbertsbam »
4. Finances communales
  - Fixation des taux de l'impôt foncier
  - Fixation des taux de l'impôt commercial
  - Devis projet réaménagement centre culturel Schungfabrik
  - Décompte du projet « Réaménagement du Moulin Peping »
  - Décompte du projet « Aménagement de l'école de Tétange »
  - Décompte du projet « Extension de l'école des garçons »
  - Décompte du projet « Réaménagement du Parc Nic Wilhelm »
  - Décompte du projet « Acquisition de deux chalets »
  - Décompte du projet « Installation de tribunes au terrain de football de Tétange »
5. Office social
  - Budget 2014
6. Syndicats intercommunaux
  - Adhésion des communes de Diekirch et Mertzig au Sigi
  - SICONA – programme d'action 2014
7. Commissions consultatives
  - Démission d'un membre de la commission des Jeunes

8. Personal
  - Schaffung eines Expéditionnaire-Postens
9. Anliegen des Rates José Gonçalves
10. Fragen der Räte
11. Geheimsitzung

## 1. Korrespondenz und Informationen

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** schlägt einen Zusatz zur Tagesordnung vor. Da der Taifun Haiyan die Küsten der Philippinen getroffen hat und große Auswirkungen auf die landwirtschaftliche Produktion und die Entwicklung der Region hat, soll der Gemeinderat beschliessen, die Geschädigten auf den Philippinen mit einer Spende von 5.000.- € zu unterstützen.

### Beschluss:

**Die Spende von 5.000.- € für die Geschädigten auf den Philippinen ist einstimmig angenommen.**

### • Informationen betreffen der Wasserstraße

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, die Erneuerungsarbeiten der Wasserstraße in Tetingen wurden der Firma Dellizotti zugeteilt und würden bald beginnen. Er fügt hinzu dass der Betrag der Ausschreibung den Kostenanschlag übersteigt, dies weil die Ausschreibung die Straßen- und Beleuchtungsarbeiten enthält.

### • Information bezüglich der Erhöhung der Arbeitsstunden der Erzieher, Hilfserzieher und Hilfssozialarbeiter

Der Schöffenrat hat sich mit dem Personal der Maison relais über die Erhöhung der Arbeitsstunden abgesprochen. Nachdem die Schulkantine sich zu einer Maison relais weiterentwickelt hat, sind Änderungen im Stundenplan der Betreuer notwendig. Die Erhöhung der Arbeitsstunden verschiedener Angestellter kommt auf die Tagesordnung des nächsten Gemeinderates.

- Nomination d'un membre de la commission des Jeunes
8. Affaires de personnel
    - Création de poste d'expéditionnaire administratif
  9. Point porté sur l'ordre du jour par M. le conseiller José Gonçalves
  10. Questions de conseillers
  11. Affaires de personnel

## 1. Correspondance et informations

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** propose un ajout à l'ordre du jour. Vu que le typhon Haiyan a touché les côtes des Philippines et a entraîné des répercussions majeures sur la production agricole et le développement de la région, le conseil communal décide de soutenir les sinistrés aux Philippines avec un don de 5.000.- €.

### Décision :

**Le soutien financier de 5.000.- € pour les sinistrés aux Philippines est approuvé unanimement.**

### • Informations concernant rue de l'Eau

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que l'adjudication des travaux de réaménagement de la rue de l'Eau a été attribuée à l'entreprise Dellizotti et que les travaux commenceront bientôt. Il ajoute que le montant prévu dans le bordereau de soumission dépasse le devis élaboré par le bureau d'études, ceci étant dû au fait que le bordereau contient non seulement les travaux routiers mais aussi l'éclairage public.

### • Information concernant l'augmentation de tâche des éducateurs, aide-éducateurs et aidants sociaux

Le collège des bourgmestre et échevins a mené des discussions avec le personnel de la maison relais pour augmenter leurs tâches. Suite à l'évolution d'une simple cantine scolaire vers une maison relais, des changements des cadres hebdomadaires du personnel encadrant s'imposent. L'augmentation des tâches sera portée à l'ordre du jour du prochain conseil communal.

## 2. Konventionen

- **Kooperationsabkommen für die Betreuung eines Senioren-Clubs**  
**Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** erklärt die Absicht der Gemeinde, in Kooperation mit der Stadt Rümelingen einen Senioren-Club zu betreiben. Das Kooperationsabkommen legt die Finanzierung und die Organisation fest, insbesondere den monatlichen Beitrag von 1.000.- € der Gemeinde Kayl. Der Staat beteiligt sich mit 87% an der Finanzierung des Senioren-Clubs, der Restbetrag wird auf beide Gemeinden aufgeteilt.

Herr Thomas Zimmer vom Senioren-Club gibt Ausführungen zu den Aktivitäten des Clubs:

Er unterstreicht dass es sich nicht um eine Senioren Tagesstätte handelt. Der Club organisiert sportliche Aktivitäten wie Spinning oder Pilates, soziale Aktivitäten wie Spaziergänge, Spiele oder Gesang und auch PC- und Sprachkurse, sowie floristische Lehrgänge.

Es werden auch externe Aktivitäten angeboten, wie Kochtreffs, Open-air Kino, Kabarettaufführungen und Ausflüge von einem bis zu mehreren Tagen.

Die Clubkarte kostet jährlich 15 €, die Kurse werden mit Karten bezahlt.

Die **Räte Patrick Krings (DP), Romain Daubenfeld (LSAP), Jean Weiler (CSV)** und **Viviane Petry (déi gréng)** begrüßen diese Initiative. Die **Räte Jean Weiler (CSV)** und **Romain Becker (DP)** schlagen vor, das Angebot des Mini-Busses für ältere Mitbürger bis nach Rümelingen zu erweitern.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, die Organisation der Aktivitäten werde mittels einer Konvention zwischen den Gemeinden Kayl und Rümelingen und dem Staat geregelt. Die Öffentlichkeit soll von der Beteiligung der Gemeinde Kayl am Senioren-Club in Kenntnis gesetzt werden, damit möglichst viele Leute dieses Angebot wahrnehmen. Zwischen beiden Gemeinden müsse eine Einigung bezüglich des Mini-Busses gefunden werden.

### Beschluss:

**Das Kooperationsabkommen ist einstimmig angenommen.**

## 2. Contrats et conventions

- **Convention de coopération pour l'exploitation d'un Club Senior**

Monsieur **l'échevin Marcel Humbert (LSAP)** explique que la Commune a l'intention de coopérer avec la Ville de Rumelange en vue d'exploiter un Club senior. La convention de coopération fixe les modalités de financement et d'organisation, notamment le paiement mensuel de 1.000.- € de la part de la Commune de Kayl. L'Etat participe à raison de 87% au financement du Club senior, le reste sera réparti sur les deux communes.

Monsieur Thomas Zimmer du Club senior expose les activités du club :

Il précise qu'il ne s'agit pas d'un foyer de jour pour personnes âgées. Le Club organise des activités sportives, tels que le spinning et Pilates, des activités sociales comme la promenade, des jeux ou du chant et aussi des cours comme par exemple des cours de PC, de langues ou des ateliers floraux.

Le Club organise aussi des activités extérieures, comme des rencontres de cuisine, cinéma open-air, spectacles de cabaret et aussi des excursions d'une journée jusqu'à des voyages de plusieurs jours.

La carte-club coûte 15.- € par an, les cours sont payés moyennant des carnets.

Les **conseillers Patrick Krings (DP), Romain Daubenfeld (LSAP), Jean Weiler (CSV)** et **Viviane Petry (déi gréng)** apprécient cette initiative. Messieurs les **conseillers Jean Weiler (CSV)** et **Romain Becker (DP)** suggèrent que l'offre du Mini-Bu pour personnes âgées devrait être étendue vers la commune de Rumelange et vice-versa.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** expose que l'organisation des activités sera réglée par une convention entre les communes de Rumelange et Kayl et l'Etat. La participation de la Commune de Kayl auprès du Club senior doit être portée à la connaissance du public pour inciter les gens concernés de profiter de l'offre du club. Au niveau du Mini-Bu un arrangement devrait être trouvé entre les deux communes pour assurer aux visiteurs de rejoindre le club

### Décision :

**La convention de coopération est approuvée unanimement.**



- **Konvention Sprachkurse**

Es handelt sich hierbei um die Konvention bezüglich der Organisation der Sprachkurse für das Jahr 2013/2014. Dieses Jahr finden ein Luxemburgisch- und ein Französischkurs statt. Der Bürgermeister erinnert, dass die Gemeinde einen Zuschuss vom Staat erhält.

**Beschluss:**  
**Die Konvention Sprachkurse ist einstimmig angenommen.**

### 3. Benennungen

- **Benennungen der Straßen in der Siedlung „Helbertsbam“**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** führt aus, die Vorschläge für die Straßennamen stammen von der Kulturkommission, der Chancengleichheitskommission und dem Schöffenrat.

Einige Namen erinnern an die Stahlindustrie in den Gemeinden Kayl und Tetingen: die „Bergarbeiterstraße“, die „Gießerstraße“ und die „Marcinelle-Straße“, letztere als Würdigung der langjährigen Freundschaft und Kooperation mit dem Standort Marcinelle in Belgien.

Auf Vorschlag der Chancengleichheitskommission wird eine Strasse nach Anne Beffort benannt, der ersten Frau in Luxemburg welcher ein Dokortitel anerkannt wurde und Mitbegründerin des Mädchengymnasiums in Luxemburg-Stadt war.

**Rätin Viviane Petry (déi gréng)** begrüßt es, dass eine Straße nach einer Frau benannt wird. Es handelt sich um die erste Straße in der Gemeinde welche nach einer Frau benannt wird und sie hoffe dass auch in Zukunft die Verdienste der Frauen in der Gemeinde gewürdigt werden.

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** stellt den Philosophen David Hume vor, nach dem ebenfalls eine Straße benannt werden wird.

Die Kulturkommission hat vorgeschlagen eine Straße nach Dr. Henri Clees zu benennen. Dr. Clees war Begründer des „Planning familial“ und der „Association pour le droit de mourir dans la dignité“.

**Rat Camille Thomé (CSV)** weist darauf hin, dass die CSV-Fraktion für die Namen stimmen wird, sie hätten jedoch lieber Benennungen nach der ersten

- **Convention cours de langues**

Il s'agit de la convention concernant l'organisation des cours de langue pour l'année 2013/2014. Cette année auront lieu un cours de langue luxembourgeoise et un cours de langue française. Le bourgmestre rappelle que la Commune touche un subside de la part de l'Etat.

**Décision :**  
**La convention cours de langues est approuvée unanimement.**

### 3. Dénominations

- **Dénomination des rues du lotissement « Helbertsbam »**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** expose que les propositions pour les noms des rues ont été fournies par la commission culturelle, la commission à l'égalité des chances et par le collègue des bourgmestre et échevins.

Quelques noms choisis rappellent le passé sidérurgique des villages de Kayl et Tétange : la « rue des Mineurs », la « rue des Fondateurs » et la « rue de Marcinelle », la dernière en hommage à la longue amitié et coopération avec le site Marcinelle en Belgique.

Suivant proposition de la commission à l'égalité des chances, une rue sera dénommée « rue Anne Beffort » d'après la première femme au Luxembourg qui a reçu un titre de docteur et une cofondatrice du lycée des jeunes filles à Luxembourg-Ville.

Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** apprécie qu'un nom d'une femme ait été retenu pour dénommer une nouvelle rue. Il s'agit de la première dénomination suivant une femme et elle souhaite que dorénavant les mérites des femmes soient honorés dans la commune de Kayl.

Monsieur **l'échevin Patrick Brücher (déi gréng)** présente le philosophe David Hume. Une rue sera dénommée « rue David Hume ».

La commission culturelle a proposé de nommer une rue « rue Dr. Henri Clees ». Le Docteur Clees était un fondateur du Planning familial et aussi de l'Association pour le droit de mourir dans la dignité.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** précise que la fraction du CSV votera pour les déno-

Frau im Kayler Gemeinderat oder nach dem Pfarrer Jos Dupong gehabt.

**Rat Romain Daubenfeld (LSAP)** schlägt vor, in Zukunft eine Strasse nach einem Gewerkschaftler zu benennen.

**Beschluss:**  
**Die Benennungen der Straßen in der Siedlung „Helbertsbam“ sind einstimmig angenommen.**

### 4. Finanzen

- **Kostenanschlag Projekt Erneuerung des Kulturzentrums Schungfabrik**

Die Architekten Edmond Decker und Michel Barroso stellen das Projekt der Erneuerung des Kulturzentrums Schungfabrik vor: das Hauptziel sei die Sicherheitskonformierung und Respektierung der Commodo-Vorschriften. Im Untergeschoss werden vier Probenräume für Musiker eingerichtet, im hinteren Teil des Gebäudes wird ein Dokumentationszentrum über die Geschichte der Schungfabrik und der Gemeinde eingerichtet, ein Lastenaufzug wird an der Außenfassade gebaut und es wird Wert darauf gelegt, dass sich die Konstruktion möglichst gut an das Gebäude anpasst. Es werden neue Stahlrahmenfenster eingebaut, nach den Vorschriften des Denkmalschutzes. Die Fenster stellen einen der größten Posten im Kostenanschlag dar, mit 595.000.- €. Der Gesamtbetrag beträgt 3.338.003,03.- € HTVA.

**Rat Romain Daubenfeld (LSAP)** stellt fest dass der Stauraum im Untergeschoss verschwinden wird, aber der Bürgermeister betont dass das Material in den Hallen der lokalen Vereine gelagert werden muss, um die Sicherheitsbestimmungen im Kulturzentrum einzuhalten.

**Rat Romain Becker (DP)** bedauert, dass das Gebäude nicht energetisch saniert werden wird, abgesehen vom Austausch der Fenster und der Isolierung des Daches.

*Die Herren Decker und Barroso verlassen die Sitzung.*

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erinnert, dass das alte Projekt bezüglich der Renovierung abgeschlossen wurde. Danach wurde ein Globalkonzept ausgearbeitet welches das Einhalten der Commodo-Richtlinien, die Erneuerung der Nebenbauten und des Hautgebäudes und die inneren Fertigungen betrifft. Dieser Kostenanschlag enthält also die

minations présentées, mais objecte que la fraction aurait préférée dénommer les rues d'après la première femme au sein du conseil communal de la Commune ou encore d'après le curé Jos Dupong. Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP) propose de nommer à l'avenir une rue d'après un syndicaliste.

**Décision :**  
**La dénomination des rues du lotissement « Helbertsbam » est approuvée unanimement.**

### 4. Finances communales

- **Devis projet réaménagement du centre culturel Schungfabrik**

Les architectes Edmond Decker et Michel Barroso présentent le projet de réaménagement du centre culturel Schungfabrik : l'objectif principal est la mise en conformité en matière de sécurité, en respectant les consignes des établissements classés. Au sous-sol seront aménagés quatre salles de répétition pour musiciens. Vers l'arrière sera aménagé un centre de documentation sur l'histoire de la Schungfabrik et la Commune de Kayl. Un ascenseur monte-charge sera construit à l'extérieur de l'immeuble et il sera veillé à adapter la construction le mieux possible au caractère de la Schungfabrik. De nouvelles fenêtres en acier seront posées, suivant les consignes du service des sites et monuments nationaux. Les fenêtres représentent un des plus importants postes du devis avec une somme de 595.000.- €. Le montant total du devis s'élève à 3.338.003,03.- € HTVA.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** constate que l'aire de stockage au sous-sol disparaîtra suite aux travaux, mais Monsieur le bourgmestre précise que le matériel pourra être stocké dans les remises pour les associations, pour respecter les consignes de sécurité dans le centre culturel.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** regrette que le centre culturel ne soit pas soumis à une rénovation énergétique, sauf quant au remplacement des fenêtres et de l'isolation du toit.

*Messieurs Decker et Barroso quittent la séance.*

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** récapitule que l'ancien projet concernant la rénovation de la Schungfabrik a été clôturé. Par la suite un concept global a été élaboré, comprenant la

komplette Renovierung des Kulturzentrums und dient als Basis für die Haushaltsplanung der nächsten Jahre. Während der Arbeiten wird die Schungfabrik einsatzfähig bleiben.

Der Bürgermeister unterstreicht, es sei für die Ästhetik der Dörfer Kayl und Tetingen und vor allem für das kulturelle Bild der Gemeinde wichtig, die Schungfabrik aufzuwerten.

**Rat Jean Weiler (CSV)** möchte Informationen über den Betrieb des geplanten Dokumentationszentrums haben, insbesondere über die laufenden Kosten, worauf der Bürgermeister antwortet, der Kulturdienst und der Pförtner der Schungfabrik werden sich darum kümmern.

**Rat Patrick Krings (DP)** schätzt das neue Projekt, vor allem die Schaffung von Proberäumen für Musikgruppen und Solisten.

Auf die Frage von **Rat José Gonçalves (CSV)** ob Säle der Schungfabrik von Privatleuten für Feste gemietet werden können, antwortet der Bürgermeister in den letzten Jahren habe die Gemeinde solche Anfragen nicht stattgegeben wegen dem gefüllten Terminplan des Kulturzentrums und auch wegen Haftungsfragen bei Schäden. Es sei den Räten und Fraktionen jedoch erlaubt eine Abänderung der Hausordnung im Gemeinderat vorzuschlagen.

**Rat Romain Becker (DP)** erinnert dass ein Konzept für die Nutzung und den Betrieb des Kulturzentrums wichtig ist und zeitgleich zur Erneuerung des Gebäudes ausgearbeitet werden sollte.

**Beschluss:**  
**Der Kostenanschlag für das Projekt Erneuerung der Schungfabrik ist einstimmig angenommen.**

• **Festlegung der Hebesätze der Grundsteuer und Gewerbesteuer**

Die Hebesätze der Grundsteuer und Gewerbesteuer bleiben für das Jahr 2014 unverändert:

- Grundsteuer A 340%,
- Grundsteuer B1 510%,
- Grundsteuer B2, B5 und B6 340%,
- Grundsteuer B3 und B4 170% und Gewerbesteuer 325%.

mise en conformité en matière d'établissements classées, le réaménagement des annexes et du bâtiment et les finitions intérieures. Le devis présenté comprend donc la rénovation complète du centre culturel et servira de base pour les prévisions budgétaires des années prochaines. Le fonctionnement de la Schungfabrik sera d'ailleurs assuré pendant les travaux.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** souhaite avoir des informations quant au fonctionnement du futur centre de documentation, surtout en ce qui concerne les frais et la gestion, auquel Monsieur le bourgmestre répond que le service culturel et la concierge de la Schungfabrik s'en occuperont.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** apprécie le nouveau projet et surtout l'initiative de créer des salles de répétition pour jeunes groupes musicaux et solistes.

Suite à la question de Monsieur le **conseiller José Gonçalves (CSV)**, si des personnes privées pourraient louer une salle dans la Schungfabrik pour des fêtes, Monsieur le bourgmestre répond qu'au cours des dernières années la Commune n'a pas autorisé des fêtes de nature privée, à cause du calendrier des manifestations bien rempli et pour des raisons de responsabilité en cas de sinistre. Il est toujours loisible aux conseillers et fractions de proposer un amendement au règlement d'ordre interne au conseil communal.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** rappelle qu'un concept pour l'utilisation et le fonctionnement du centre culturel est important et devrait être élaboré parallèlement au réaménagement de l'immeuble.

**Décision :**  
**Le devis projet réaménagement centre culturel Schungfabrik est approuvé unanimement.**

• **Fixation des taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial**

Pour l'année 2014, les taux multiplicateurs à appliquer en matière d'impôt foncier et d'impôt commercial restent identiques par rapport à l'année précédente :

- impôt foncier A 340 %,
- impôt foncier B1 510 %,
- impôt foncier B2, B5 et B6 340 %,
- impôt foncier B3 et B4 170 % et impôt commercial 325%.

**Beschluss:**  
**Die Hebesätze der Grundsteuer und Gewerbesteuer sind mehrheitlich angenommen, mit Enthaltung der DP.**

• **Abrechnungen Projekte**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** bedankt sich bei der Sekretärin Nadine Braconnier und Frau Corinne Roger, welche die Abrechnungen der verschiedenen Projekte aufgestellt haben: Erneuerungsarbeiten in der Peping-Mühle, der Schule in Tetingen, der Widdem-Schule, im Nic Wilhelm Park, Aufstellung von Tribünen auf dem Tetingen Fußballplatz und der Erwerb von zwei Chalets. Er schlägt vor die Abrechnungen zusammen zum Votum zu stellen, außer es gäbe einen Einwand.

Die Räte **Patrick Krings (DP)** und **Jean Weiler (CSV)** erklären ihre Fraktionen werden gegen die Abrechnung des Projekt Nic Wilhelm Park stimmen.

**Beschluss:**  
**Die Abrechnungen für die Erneuerungsarbeiten in der Peping-Mühle, der Schule in Tetingen, der Widdem-Schule, die Aufstellung von Tribünen auf dem Tetingen Fußballplatz und der Erwerb von zwei Chalets sind einstimmig angenommen.**

**Die Abrechnung für das Projekt Nic Wilhelm Park ist mehrheitlich angenommen, mit Gegenstimmen der DP und CSV.**

**5. Sozialamt**

• **Haushalt 2014**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, das Sozialamt KälTéiteng-Rëmeleng habe dieses Jahr viel Arbeit gehabt, trotzdem sei es dem Verwaltungsrat gelungen die finanzielle Evolution des Haushaltes 2014 in Grenzen zu halten. Der Beitrag der Gemeinde Kayl beläuft sich auf 159.273,85.- €. Er bedankt sich bei den Mitgliedern des Verwaltungsrats für ihre gute Arbeit.

**Rat Romain Daubenfeld (LSAP)**, in seiner Funktion als Mitglied des Verwaltungsrats, erklärt, das Sozialamt habe eine sehr genaue Arbeit gemacht indem jedes Dossier untersucht wurde und dass die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden Kayl und Rümelingen ohne Probleme funktioniere.

**Décision :**  
**Les taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial sont approuvés à la majorité des voix, avec abstention du DP.**

• **Décomptes de projets**

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) remercie Madame la secrétaire Nadine Braconnier et Madame Corinne Roger d'avoir établi les décomptes des projets d'aménagements publics : il s'agit des travaux de réaménagement dans le Moulin Peping, l'école de Tétange, l'école au Widdem, au parc Nic Wilhelm, de l'installation de tribunes au terrain de football à Tétange et de l'acquisition de deux chalets. Il propose de passer les décomptes en bloc au vote, sauf s'il n'y a pas consensus.

Messieurs les **conseillers Patrick Krings (DP)** et **Jean Weiler (CSV)** déclarent que leurs fractions voteront contre le décompte du projet parc Nic Wilhelm.

**Décisions :**  
**Les décomptes des projets Moulin Peping, école de Tétange, école au Widdem, tribunes au terrain de football à Tétange et acquisition de deux chalets sont approuvés unanimement.**

**Le décompte du projet parc Nic Wilhelm est approuvé à la majorité des voix, avec voix contre du CSV et DP.**

**5. Office social**

• **Budget 2014**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que l'office social KälTéiteng-Rëmeleng a subi une vive fréquentation cette année, mais que le conseil d'administration a réussi à limiter l'évolution financière du budget pour 2014, la part de la Commune de Kayl dans le budget se chiffrant à 159.273,85.- €.

Il remercie les membres du comité et les collaborateurs pour leur bon travail.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** expose en tant que membre du conseil d'administration de l'office social que celui-ci fait un travail très minutieux en examinant les dossiers et que la collaboration entre les communes de Kayl et Rümelingen se passe sans entraves.



**Beschluss:**

Der Haushalt 2014 des Sozialamtes ist einstimmig angenommen. Schöffe Marcel Humbert befand sich bei diesem Votum nicht im Saal.

**6. Gemeindesyndikate**

- **Beitritt der Gemeinden Diekirch und Mertzig zum SIGI**

Der Gemeinderat ist aufgerufen sich über den Beitritt der Gemeinden Diekirch und Mertzig zum SIGI auszusprechen.

**Rat Romain Becker (DP)** erinnert an seine kritische Einstellung gegenüber Gemeindesyndikaten im Allgemeinen, er kritisiert jedoch besonders die letzte Publizierung des SIGI.

**Beschluss:**

Der Beitritt der Gemeinden Diekirch und Mertzig zum SIGI ist einstimmig angenommen.

- **SICONA – Aktionsprogramm 2014**

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** stellt das Aktionsprogramm 2014 vor: in finanzieller Hinsicht bleibt es unverändert zum Vorjahr, eine Beteiligung von 80.000.- € von Seiten der Gemeinde Kayl ist vorgesehen, der Staat beteiligt sich mit 32.000.- €. Die Projekte 2014 sind die Aufstellung eines Zaunes entlang des Baches Puelbech, der Unterhalt der Wildorchideen-Biotopen, sowie die Schaffung von Lebensräumen für Wildbienen und Hummeln.

**Beschluss:**

Das Aktionsprogramm 2014 ist einstimmig angenommen.

**7. Beratende Kommissionen**

- **Demission eines Mitglieds der Jugendkommission**

Herr Patrick Cornaro demissioniert aus der Jugendkommission, der Bürgermeister bedankt sich bei Herrn Cornaro für seine gute Arbeit in der Kommission.

**Beschluss:**

Die Demission von Herrn Patrick Cornaro ist einstimmig angenommen.

**Décision :**

Le budget 2014 de l'office social est approuvé unanimement. Monsieur Marcel Humbert était hors de salle lors du vote.

**6. Syndicats intercommunaux**

- **Adhésion des communes de Diekirch et Mertzig au Sigi**

Le conseil communal est appelé à statuer sur l'adhésion des communes de Diekirch et Mertzig au syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI).

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** rappelle sa position critique vis-à-vis des syndicats intercommunaux en général, mais critique surtout la dernière publication du SIGI.

**Décision :**

L'adhésion des communes de Diekirch et Mertzig au Sigi est approuvée unanimement.

- **SICONA – programme d'action 2014**

Monsieur **l'échevin Patrick Brücher (déi gréng)** présente le programme d'action 2014 : au niveau financier il n'y a pas de changements par rapport à l'année courante, une participation de 80.000.- € de la Commune de Kayl est prévue, avec une participation de 32.000.- € de la part de l'Etat. Les projets prévus pour l'année 2014 sont l'aménagement d'une clôture pour protéger le ruisseau Puelbech, l'entretien des biotopes d'orchidées sauvages ainsi que la création d'habitats pour abeilles sauvages et bourdons.

**Décision :**

Le programme d'action 2014 est approuvé unanimement.

**7. Commissions consultatives**

- **Démision d'un membre de la commission des jeunes**

Monsieur Patrick Cornaro a présenté sa démission en tant que membre de la commission des jeunes. Monsieur le bourgmestre remercie M. Cornaro pour ses bons travaux au sein de la commission.

**Décision :**

La démission de M. Patrick Cornaro est approuvée unanimement.

- **Ernennung eines Mitglieds in die Jugendkommission**

Die DP-Fraktion schlägt vor Herr Marc Wagner in die Jugendkommission zu ernennen.

**Beschluss:**

Die Ernennung von Herrn Marc Wagner ist einstimmig angenommen.

**8. Personal**

- **Schaffung eines Expeditionnaire-Postens**

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** erklärt, die administrative Abteilung der Betreuungsstätte braucht, nach dem Weggang eines temporären Mitarbeiters, einen zusätzlichen Beamten. Der Posten wird vom Kontingent des Staates übernommen, selbiger übernimmt 75% der Kosten, die restlichen 25% trägt die Gemeinde. Im Kontingent der Gemeinde Kayl seien noch rund hundert administrative Stunden übrig.

**Rat Jean Weiler (CSV)** kritisiert, es werde immer mehr administrative Arbeit auf das Betreuungspersonal in den Betreuungsstätten abgewälzt, außerdem seien in den letzten Jahren einige Mitarbeiter eingestellt worden, also sei der Posten in der administrativen Abteilung überflüssig.

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** antwortet, die Aufgaben der Betreuungsstätten haben sich vervielfacht, die Qualität der Betreuung muss ständig verbessert werden, die Zusammenarbeit mit den Schulen ist nötig, die Verwaltung der Chèques-service und die Angebote mehren sich. Um diese Evolution zu gewährleisten ist eine gewisse Anzahl an Personal notwendig. Er unterstreicht, der Gruppe d'intervention pédagogique et sociale (GIPS) habe eine vorrangig praktische Aufgabe, dieses Personal ist nicht vorgesehen um administrative Arbeit zu leisten.

Mittels Erhöhungen der Arbeitsstunden des aktuellen Personals soll die administrative Arbeit auf den Standorten besser verteilt werden, zum Beispiel der telefonische Empfang morgens.

Auf Nachfrage von **Rat Patrick Krings (DP)** hin, soll der GIPS zu einer nächsten Sitzung des Gemeinderates eingeladen werden um ihre Aufgaben und Aktivitäten zu erläutern. **Rätin Viviane Petry (déi gréng)** schließt sich diesem Vorschlag an und fügt hinzu die administrative Struktur der Betreuungsstätten sei in der Tat kompliziert.

- **Nomination d'un membre de la commission des jeunes**

La fraction du DP propose de nommer Monsieur Marc Wagner dans la commission des jeunes.

**Décision :**

La nomination de M. Marc Wagner est approuvée unanimement.

**8. Affaires de personnel**

- **Création d'un poste d'expéditionnaire administratif**

Monsieur **l'échevin Patrick Brücher (déi gréng)** expose que le service administratif de la maison relais a besoin d'un expéditionnaire administratif suite au départ d'un collaborateur. Le poste à créer sera imputé au contingent de l'Etat, qui prendra en charge 75% des frais et la Commune assumera les 25% restants. Il informe qu'une centaine d'heures administratives sont encore prévues dans le contingent de la commune de Kayl.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** critique que de plus en plus de travail administratif soit répercuté sur le personnel encadrant sur les sites des maisons relais, qu'au cours des dernières années plusieurs collaborateurs ont été embauchés et que par conséquent ce poste au sein du service administratif central serait redondant.

Monsieur **l'échevin Patrick Brücher (déi gréng)** répond que les missions de la maison relais se sont multipliées, le niveau de qualité de l'encadrement doit être amélioré constamment, la collaboration avec les écoles est nécessaire, la gestion des chèques-service et les offres prestées se multiplient. Pour assurer cette évolution, un nombre suffisant de personnel est nécessaire. Il souligne que le GIPS a une mission pratique primaire, le personnel de ce service n'est pas censé de prester du travail administratif.

Moyennant des augmentations de cadres du personnel actuel, le travail administratif sur les sites sera réparti d'une meilleure façon, par exemple l'accueil téléphonique les matins.

Suite à une intervention de Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)**, il est proposé d'inviter le GIPS lors d'une prochaine réunion du conseil communal pour exposer les missions et activités de ce service. Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** se rallie à cette proposition et ajoute

**Beschluss:**

**Die Schaffung eines Expeditionnaire-Postens ist mehrheitlich angenommen, mit Enthaltung der DP und Gegenstimme der CSV.**

**9. Anliegen von Rat José Gonçalves**

**Rat José Gonçalves (CSV)** erklärt, er habe einige Beschwerden erhalten bezüglich der langen Benutzung der Mini-Sportfelder durch Erwachsene und Jugendliche, welche den Kindern keine Möglichkeit geben die Felder zu nutzen.

**Rat Romain Becker (DP)** hat Verständnis für die Beschwerde der Eltern, meint aber die Jugendlichen und Erwachsenen benutzen die Sportfelder schonend und die Tatsache, dass sie ihre Freizeit mit sportlichen Aktivitäten verbringen sei eine gute Sache.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** antwortet, die Reglementierung sei klar, die Benutzung der Sportfelder sei Kindern unter 16 Jahren vorbehalten und die Polizei sei zuständig, um den Einhaltung der Reglementierung zu überwachen.

Er sieht allerdings auch keinen Grund warum die Jugendlichen und Erwachsenen die Sportfelder nicht benutzen sollten. Ein Konsens müsste gefunden werden damit alle die Sportfelder nutzen können. Die Kinder sollten Vorrang bei der Nutzung der Sportfelder haben, ansonsten könnten sie zur freien Verfügung der Jugendlichen und Erwachsenen stehen.

**Rätin Viviane Petry (déi gréng)** findet es wichtig, dass auch Jugendliche die Möglichkeit haben sich sportlich zu betätigen ohne einen Sportclub besuchen zu müssen.

**10. Fragen der Räte****11. Geheimsitzung**

Da es sich um Personalfragen handelt, wird der Punkt 11 der Tagesordnung unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt.

que la structure administrative de la maison relais est effectivement compliquée.

**Décision :**

**La création de poste d'un expéditionnaire administratif est approuvée à la majorité des voix, avec abstention du DP et vote contre du CSV.**

**9. Point porté à l'ordre du jour par M. le conseiller José Gonçalves**

Monsieur le **conseiller José Gonçalves (CSV)** expose qu'il a été saisi d'un nombre de réclamations au sujet de l'occupation prolongée des terrains de sport synthétiques par des adolescents et adultes qui ne laissent pas l'opportunité aux enfants d'utiliser les terrains.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** comprend les doléances des parents des enfants, mais ajoute que les adolescents et adultes utilisent les terrains avec ménagement et le fait qu'ils passent leur temps libre avec des activités sportives serait en soi une chose positive.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que la réglementation est claire, l'utilisation des terrains est réservée aux enfants de moins de 16 ans et la Police grand-ducale est compétente pour veiller au respect de cette réglementation.

Il ne voit pas non-plus des raisons pourquoi des adolescents et adultes ne devraient pas pouvoir profiter des installations sportives. Un consensus devrait être trouvé pour permettre à toutes les parties de pouvoir utiliser les terrains synthétiques. On pourrait allouer un droit de priorité aux enfants pour l'utilisation des terrains, sinon les terrains pourraient être à la libre disposition des adolescents et adultes.

Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** ajoute qu'il est important que les adolescents aient la possibilité de pratiquer des activités sportives en dehors d'un club, lors de leur temps libre.

**10. Questions des conseillers****11. Affaires de personnel**

S'agissant d'affaires de personnel, le point 11 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.



## Club Senior

Der Schöffenrat der Gemeinde Kayl lädt alle Einwohner der Gemeinde ab 50 Jahre zu einer Informationsversammlung zum Thema Club Senior ein. Die Verantwortlichen des Club Senior „An de Sauerwissen“ stellen den Club vor und beantworten ihre Fragen.

**Dienstag, 11. Februar 2014 – 18h30  
Gemeindehaus auf dem Widdem in Kayl**

## Club Senior

Le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Kayl invite tous les habitants de la Commune à partir de 50 ans à une réunion d'information sur le club senior. Les responsables du Club Senior « An de Sauerwissen » présenteront le club et répondront à vos questions.

**Mardi, le 11 février 2014 – 18h30 Mairie de Kayl**



## AVIS

### Vacances de postes pour les activités de vacances loisirs 2014

La Commune de Kayl se propose d'engager pour les activités de vacances loisirs, qui se dérouleront du 18 au 29 août 2014,

### du personnel d'encadrement m/f âgé de 18 ans au moins.

Leur tâche principale consistera dans l'encadrement des enfants inscrits (cycle 1 à cycle 4).

**Un brevet d'animateur « B » est obligatoire.**

Pour plus d'informations, veuillez-vous référer à ce lien : <http://www.animateur.snj.lu/fr/brevets/#2>

**Les vacances loisirs sont organisées par la maison relais Kayl.**

Les demandes avec curriculum vitae sont à adresser pour

**vendredi, le 3 mars 2014 au plus tard à:**

Administration Communale de Kayl  
Maison Relais  
c/o M. Paolo FRISING  
B.P 56, L-3601 KAYL



## Fuesmatinée fir eisen 3. Alter

Sonndes, den 13. März 2011 - 15.00 Auer  
an der Schungfabrik

**Flott Musék mam «Sylvie»**

Den Entrée ass fräi.

Transport mat der Firma Siedler

### Käl

Rue de Tétange (Haus Bruna)	14h15
Rue de Dudelange (Haus Negri)	14h18
Grand-Rue (Post)	14h21
Rue de Schifflange (Barrière)	14h25
Rue de Schifflange (Garage Mores)	14h28
Rue de l'Eglise (Arrêt TICE)	14h32
Rue de la Montée/rue Notre Dame	14h35
Rue du Faubourg (Self-service Ferreira)	14h39

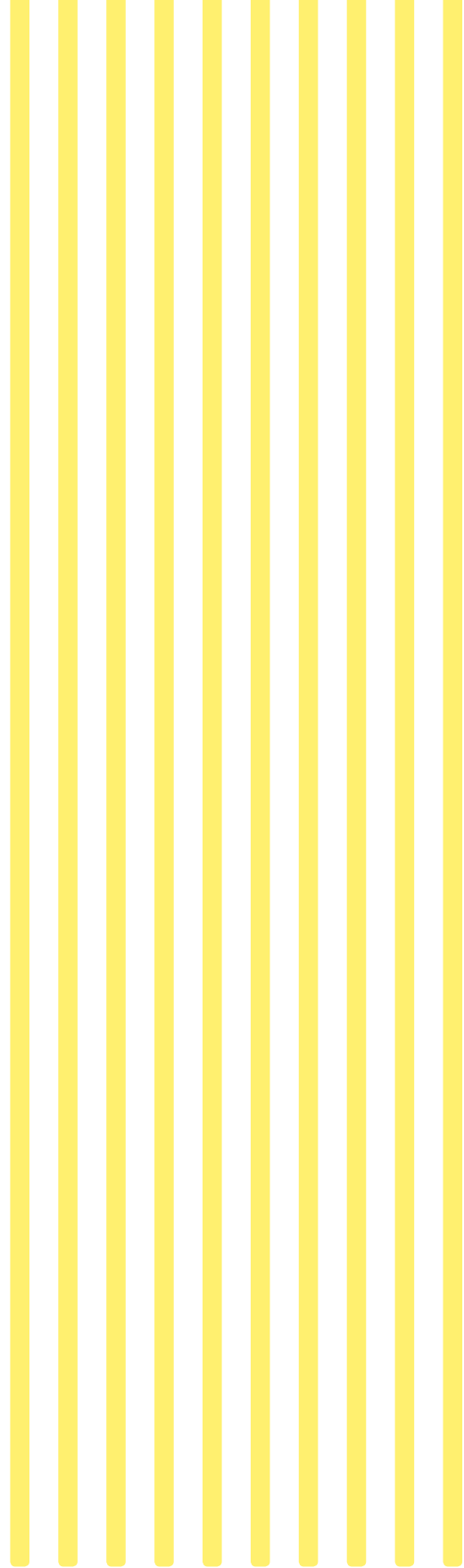


### Téiteng

Rue de l'Eau (Haus Nr. 63)	14h20
Pont Chemin de Fer	14h23
Ecole primaire (Haus Régine)	14h26
Rue de Rumelange (Station Q8)	14h35
Rue Principale (Arrêt TICE)	14h40
Rue Principale (Téitenger Kiirfecht)	14h45
Rue du Faubourg (Schoul Faubourg)	14h48
Arrêt Schungfabrik	14h50

D'Navette fiert nees zeréck ëm 18.00, 18.30 an 19.00 Auer (leschten Tour).





KÄLTÉITENG

